UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE ..... **i**
HALAMAN SAMPUL ..... **ii**
TITLE PAGE ..... **iii**
LEMBAR PENGESAHAN ..... **iv**
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI ..... **v**
ACKNOWLEDGEMENTS ..... **vi**
TABLE OF CONTENTS ..... **viii**
LIST OF ABBREVIATIONS ..... **x**
ABSTRACT ..... **xi**
INTISARI ..... **xii**
CHAPTER I **1**
1.1 Background of Choosing the Subject 1
1.2 Research Questions 4
1.3 Research Objectives 4
1.4 Focus of the Study 4
1.5 Literature Review 5
1.6 Presentation 9
CHAPTER II **10**
2.1 Definition of Translation 10
2.2 Audiovisual Translation (AVT) 10
2.3 Subtitling 12
2.3.1 Text reduction 14
2.3.1.1 Condensation and Reformulation 15
2.3.1.1.1 Condensation and Reformulation at word level 16
1. Simplifying verbal periphrases 16
2. Generalizing enumerations 16
3. Shorter near-synonym or equivalent expression 17
4. Using simple rather than compound tenses. 18
5. Changing word classes. 18
6. Short forms and contractions 19
2.3.1.1.2 Condensation and reformulation at clause/sentence level 19
1. Changing negations or questions into affirmative sentences or assertions, indirect questions into direct questions, etc 19
2. Simplifying indicators of modality 20
3. Turning direct speech into indirect speech. 20
4. Changing the subject of a sentence or phrase. 21
5. Manipulation of theme and rheme. 21
6. Turn long and/or compound sentences into simple sentences. 22
7. Active sentences into passive or vice versa. 23
8. Use of pronouns (demonstrative, personal, possessive) and other deictics to replace nouns, or noun phrases. 23
9. Merge of two or more phrases/sentences into one. 24
2.3.1.2 Omission 24
1. Omission At Word Level 25

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2. Omission at clause/sentence level 25
2.3.2 Basic Theory in Subtitling 26
2.3.2.1 Linguistic cohesion and coherence in subtitling 26
2.3.2.1 Segmentation and line breaks 27
2.4 Research Methods 28
2.4.1 Data Source and Data 29
2.4.2 Method of Data Collection 29
2.4.3 Method of Data Analysis 30
CHAPTER III 32
3.1 Condensation and reformulation at word level 34
3.1.1 Simplifying verbal periphrases 34
3.1.2 Generalizing enumerations 36
3.1.3 Shorter near-synonym or equivalent expression 37
3.1.4 Changing word classes. 39
3.1.5 Short forms and contractions 40
3.2 Condensation and reformulation at clause/sentence level 42
3.2.1 Changing negations or questions into affirmative sentences or assertions, indirect questions into direct questions, etc 42
3.2.2 Simplifying indicators of modality 43
3.2.3 Turning direct speech into indirect speech. 44
3.2.4 Changing the subject of a sentence or phrase. 45
3.2.5 Manipulation of theme and rheme. 46
3.2.6 Turn long and/or compound sentences into simple sentences. 47
3.2.7 Active sentences into passive or vice versa. 49
3.2.8 Use of pronouns (demonstrative, personal, possessive) and other deictics to replace nouns, or noun phrases. 50
3.2.9 Merge of two or more phrases/sentences into one. 51
3.3 Omission 52
3.3.1 Omission At Word Level 52
3.3.2 Omission at clause/sentence level 53
3.4 Summary of Findings and Discussion 54
CHAPTER IV 57
REFERENCES 60
APPENDIX 64